Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pokolenie niegodziwe i cudzołożne znaku poszukuje i znak nie zostanie dany mu jeśli nie znak Jonasza proroka i pozostawiwszy ich odszedł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokolenie złe i cudzołożne poszukuje znaku, lecz znak nie będzie mu dany, poza znakiem Jonasza.\* (Z tym) ich zostawił i odszedł.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pokolenie złe i cudzołożne znaku poszukuje, i znak nie zostanie dany mu, jeśli nie znak Jonasza. I pozostawiwszy ich odszedł.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pokolenie niegodziwe i cudzołożne znaku poszukuje i znak nie zostanie dany mu jeśli nie znak Jonasza proroka i pozostawiwszy ich odszedł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokolenie złe i cudzołożne szuka znaku! Lecz znak nie będzie mu dany, poza znakiem Jonasza. Z tym ich zostawił i odszedł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pokolenie złe i cudzołożne żąda znaku, ale *żaden* znak nie będzie mu dany oprócz znaku proroka Jonasza. I opuściwszy ich, odszedł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rodzaj zły i cudzołożny znamienia szuka; ale mu znamię nie będzie dane, tylko ono znamię Jonasza proroka. I opuściwszy je, odszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Postawę tedy nieba rozsądzić umiecie, a znaków czasów nie możecie? Rodzaj zły i cudzołożny znaku szuka, a znak nie będzie mu dano, jedno znak Jonasza proroka. I opuściwszy je, odszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Plemię przewrotne i wiarołomne żąda znaku, ale żaden znak nie będzie mu dany, prócz znaku Jonasza. A zostawiwszy ich, odszedł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ród zły i cudzołożny domaga się znaku, ale znak nie będzie mu dany, chyba tylko znak Jonasza. I opuściwszy ich, odszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pokolenie przewrotne i wiarołomne żąda znaku, ale innego nie otrzyma oprócz znaku Jonasza. I zostawił ich, i odszedł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To ludzie źli i wiarołomni domagają się znaku, ale będzie im dany jedynie znak Jonasza”. Z tym ich pozostawił i odszedł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To zepsute i cudzołożne pokolenie żąda znaku, lecz nie będzie mu dany znak z wyjątkiem znaku Jonasza”. I zostawiwszy ich odszedł.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rodzaj zły i cudzołożny, znamienia się domaga; a znamię nie będzie mu dano, jedno znamię Jonasza Proroka. I zostawiwszy je odszedł.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pokolenie złe i wiarołomne domaga się znaku, ale nie otrzyma innego znaku oprócz znaku Jonasza. I odszedł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лукавий і перелюбний рід шукає знаку, але знаку Йому не дасться, хіба що Йонин знак. І, полишивши їх, відійшов. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rodzaj złośliwy wskutek zaprawienia i cudzołożny jakiś znak boży nadto szuka, i jakikolwiek znak boży nie będzie dany jemu, jeżeli nie ten wiadomy znak boży Ionasa. I z góry na dół pozostawiwszy ich odjechał. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pokolenie złe i cudzołożne znaku szuka; ale znak nie będzie mu dany, jak tylko znak proroka Jonasza. Po czym opuścił ich i odszedł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niegodziwe i cudzołożne pokolenie prosi o znak? Z pewnością żadnego znaku nie otrzyma, z wyjątkiem znaku Jony!". Wtedy opuścił ich i odszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pokolenie niegodziwe i cudzołożne wciąż domaga się znaku, ale żaden znak nie będzie mu dany oprócz znaku Jonasza”. I pozostawiwszy ich, odszedł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To złe i niewierne Bogu pokolenie domaga się cudu. Ale nie zobaczy go—z wyjątkiem znaku proroka Jonasza. I zostawił ich samych. |

1. 1) <x>470 12:39-40</x> [↑](#footnote-ref-2)